

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pozwólcie rosnać razem obu aż do — żniwa, i w porze — żniwa powiem — żniwiarzom: Zbierzcie najpierw — kłkol i zwiążcie je w snopy, żeby — spalić je, — zaś pszenicę zbierzcie do — spichlerza mego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozwólcie być rosącym razem obu aż do żniwa i w porze żniwa powiem żniwiarzom zbierzcie najpierw chwast i zwiążcie je we wiązki ku spalić je zaś pszenicę zbierzcie do spichlerza mego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozwólcie obu rosnać razem aż do żniwa.* A w czasie żniwa powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw kłkol i powiążcie go w snopy na spalenie, pszenicę natomiast zbierzcie do mego spichrza.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zostawcie razem rosnać oba aż do żniwa. I w porze żniwa powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw chwasty* i zwiążcie je w wiązki do spalenia ich, zaś zboże zgromadźcie do składu mego. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozwólcie być rosącym razem obu aż do żniwa i w porze żniwa powiem żniwiarzom zbierzcie najpierw chwast i zwiążcie je we wiązki ku spalić je zaś pszenicę zbierzcie do spichlerza mego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech rosna razem. Poczekajmy do żniw. Wtedy powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw kłkol, powiążcie go w snopy i spalcie. Pszenicę natomiast przenieście do mego spichlerza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozwólcie obydwu razem rosnać aż do żniwa, a w czasie żniwa powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw kłkol i zwiążcie go w snopki na spalenie, pszenicę zaś zgromadźcie w moim spichlerzu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dopusćcie obojgu spółem rość aż do żniwa; a czasu żniwa rzekę żeńcom: Zbierzcie pierwszej kłkol, a zwiążcie go w snopki ku spaleniu; ale pszenicę zgromadźcie do gumna mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dopusćcie obojgu rósć aż do żniwa, a czasu żniwa rzekę żeńcom: Zbierzcie pierwszej kłkol, a zwiążcie ji w snopki ku spaleniu, a pszenicę zgromadźcie do gumna mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozwólcie obojgu rósć aż do żniwa; a w czasie żniwa powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw chwast i powiążcie go w snopki na spalenie; pszenicę zaś zwieźcie do mego spichlerza.
BW	Przekład	Biblia	Pozwólcie obydwom rósć razem aż do żniwa. A w czasie

¹⁾ <x>470 13:39</x>; <x>730 14:15</x>

²⁾ <x>470 3:12</x>

³⁾ Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża.

	literacki	Warszawska	żniwa powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw kłol i powiążcie go w snopki na spalenie, a pszenicę zwieźcie do mojej stodoły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozwólcie im razem rosnać aż do żniwa, a w czasie żniwa powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw chwasty, zwiążcie je w snopki na spalenie, pszenicę natomiast zwieźcie do mojego spichlerza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozwólcie im rosnać razem aż do żniw. A w czasie żniw powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw chwast, zwiążcie go w snopy i spalcie. Pszenicę natomiast zanieście do mego spichlerza”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozwólcie obu rosnać aż do żniw. W czasie żęcia powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw chwasty i zwiążcie je w snopy, by spalić, a pszenicę zwieźcie do mojego spichlerza”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech rosna razem aż do żniw; dopiero wtedy każecie żniwiarzom zebrać najpierw kłol w wiązki i spalić, a potem zwieźć pszenicę do mojej stodoły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozwólcie obojgu rósć aż do żniw. A w czasie żniw powiem żeńcom: Zbierzcie najpierw kłol i zwiążcie w snopki na spalenie, a pszenicę znieście do spichrza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Залиште, щоб росло і те, й те разом до жнив, а під час жнив скажу жінцям: зберіть спершу кукіль та зв'яжіть його в снопи, аби спалити його, а пшеницю складіть до моєї клуні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Puśćcie od siebie razem rosnać obydwu z obu stron aż do wiadomego gorącego żniwa; i w stosownym momencie tego gorącego żniwa powiem szczegółowo żniwiarzom: zgromadźcie do razem wpierw te obce rośliny i zwiążcie one do wiązek istotnie do tego które ma moc z góry spalić one, to zaś zboże zbierzcie do razem do składnicy mojej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozwólcie obojgu razem rosnać do żniwa; a w czas żniwa powiem żeńcom: Najpierw zbierzcie kłol oraz zwiążcie go w snopki ku jego spaleni; a pszenicę zgromadźcie do mojej stodoły.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech rosna razem aż do żniwa, a w czasie żniwa nakażę żeńcom, aby najpierw zebrali chwasty i powiązali je w snopki na spalenie, a pszenicę aby zebrali do mej stodoły”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	pozwólcie obu rosnać razem aż do żniwa, a w porze żniwa powiem żniwiarzom: najpierw zbierzcie chwasty i powiążcie je w wiązki na spalenie, potem idźcie zgromadzić pszenicę do mojego spichrza’ ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech rosna razem aż do żniw, a wtedy powiem żniwiarzom: Zbierzcie najpierw chwasty—w wiązki przeznaczone do spalenia, a pszenicę zwieźcie do magazynów”.